

Méxra kjaxón, kjaxón kóchjina ch'an tí tjejo tí sín konchí \_\_\_\_\_ a la kuak'emaka ch'an noton ijnko chjaka, la kuín \_\_\_\_\_ ch'an tí ntáchro ijnko konchíxín a xikihi:

—Tí tjinkaván la kíxin ti sin kolotsen a la tsonoehya sin kíxin k'uíkuan tí itjo sikaon noa a, kixin ti tsonohe sin la satsjiko sin ka \_\_\_\_\_ tí noa la tsítoehya sin ninkehó tí noa siné ti ó itsi tí ikin a.

—Jehya kixín tjinkaván tsonona. Pero ¿xá nketí itjen tí itjo a? Toxakoanhyá chronka kíxin ti tjanchankiha la kixin jan \_\_\_\_\_ ts'ayakuanhán —ichro tjan.

La ntá tí ijnko tí konchí \_\_\_\_\_ a la ó tjetjankixin va tsochronka va nketí itjen ti itjo a, la tí kolotsen la kíxin tjinkaon ch'án tsínhin ch'an jína la kjuitsa ch'an tí ikja ch'an no tí chrítá \_\_\_\_\_ chjaka la xrínahyá kónohe ch'an kixin tinkák'anki tí ntatsjón ch'an a tjián, la kjónté itsé ch'an la ícha tjián tingak'anki. La k'uanki tí nta \_\_\_\_\_ ch'an a imá kjínjin la tí konchíxín tjejótjo sin la imá chrácon sin la kuinká sin la í kjohya sin.

La méxra ijie la ti kolotsen a la imá kjín \_\_\_\_\_ tí ntatsjón sín a exí ti kolotsen imá tjinkaon chrókonohé nkehe tí itjo tí sin ko \_\_\_\_\_ xín a. Mé xikaha itji tí kuuento kuénte ti kolotsen la ko tí konchíxín a.

## Sinchekuáxinni Ngiva Xroon yóxin

Vamos a leer en ngiva (popoloca)  
Tomo 2

Ngiva (popoloca) de San Juan Atzingo

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Apartado Postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2011

Lee el cuento y escribe las letras que faltan.



Colaboradores principales:

Miguel Hernández Ayuso

Bartolo Martínez Cortés

Emanuel Martínez Hernández

Asesoras lingüísticas:

Jeanne Austin K. (Juanita Austin K.)

Marjorie Kalstrom D. (Margarita Kalstrom D.)

© 2011 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/popoloca/atzingo/L143-VamosLeer2-poe.htm>

Primera edición 2005 1C

Segunda edición 2011 (versión electrónica)

**Sinchekuáxinni Ngiva  
Tomo 2**

Ngiva (popoloca) de San Juan Atzingo (poe)

Tsotjonkará ijnko nkehe tsikji o tjéjno ti naxa ti kolotsen a la k'uéchontahya va ntatsjon va imá kjinjin, íxi ti chonta va ijie a.

Ijnko tsojín, la me ijnko kóló \_\_\_\_\_ mé tsíkikjine va noa trigo ijnko ráncho, la ni tienhya ch'án tí itjo tí íso sín, kíxín je \_\_\_\_\_ ch'án la tóxakoxíjan ch'án sine ch'án tjan la xrinahya kuínhin ch'án kíxín yaá konchíxín itjo kichó va imó ntá ijnko va ntachro va:

—Jína suerte chonta, kíxín k'uitjá ijnko itjo sikaón noa trigo yéhye la ko chjini tsjehe, exí ijnko nkexro tsíkak'e tiha kíxín janhan ts'íku \_\_\_\_\_ —ichro tjan.

—Chax \_\_\_\_\_ suete tiha, kíxín ti sin koló \_\_\_\_\_ a la t'ichehe sín tí noa kíxín sine sín la ko satjiko sín ntœ sín — mé xikaha ichro tí ijnko konchí \_\_\_\_\_ a.

La tí kolotsen kuín \_\_\_\_\_ ch'an ti ikjo sin, la tí chaxín kuínhin ch'an la ti ikjo sin kuente ti sín kolotsen a, la jehe ch'an la tjinga \_\_\_\_\_ ch'an tsongohe ch'an kaín ti nkehe itjo ti sin konchíxín a.

Traza una línea de la palabra en ngiva (popoloca) al dibujo que le corresponda.

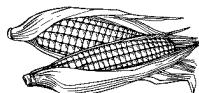
**ichjon**



**xroón**



**xroan**



**ch'okan**



**tosán**



**itín**



## Propósito

El presente libro de lectoescritura fue preparado para los hablantes del ngiva (popoloca) que ya saben leer en español y desean aprender a leer en ngiva (popoloca). A cualquier persona que ya esté familiarizada con las letras y escritura del español no le será difícil aprender a leer su propio idioma.

Este segundo libro contiene siete lecciones. En estas lecciones se enseñan las letras que representan sonidos del ngiva (popoloca) que no existen en español. También se incluyen algunos ejercicios de escritura y unos cuentos en los cuales se utiliza la letra que se está enseñando.

Esperamos que este libro le sea de utilidad y sirva para animar a otros a aprender a leer en su propio idioma.

Busca la palabra en ngiva (popoloca) que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea.

**iton**

*garganta* \_\_\_\_\_

**isón**

*veinte* \_\_\_\_\_

**itsjen**

*ancho* \_\_\_\_\_

**isinni**

*voz* \_\_\_\_\_

**its'uan**

*música* \_\_\_\_\_

**ikán**

*ojو* \_\_\_\_\_

**itín**

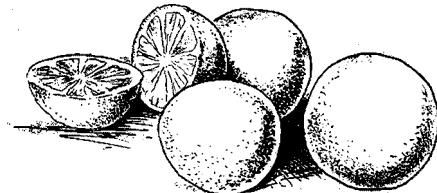
*sombra* \_\_\_\_\_

**itan**

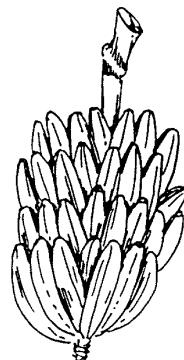
*elote* \_\_\_\_\_

**ikonni**

Lee lo que está escrito y escribe las letras que faltan.



Sákjuini nta\_\_\_\_\_ k'uenani itsjé to\_\_\_\_\_ kíxin  
ts'óna inté tosán its'ini.



K'uína itsjé ch'ok\_\_\_\_\_ Ntachjina ijna kíxin  
ntóye ts'ikjehé kjuajné kíchóni.

## Índice

	página
Lección 8.....	6
Se enseña la combinación de letras <b>ts</b> y <b>tsj</b> .	
Lección 9.....	12
Se enseña las combinaciones <b>t'</b> , <b>ts'</b> , <b>k'</b> , <b>r'</b> , <b>ch'</b> .	
Lección 10.....	18
Se enseña la combinación de letras <b>jn</b> y <b>jm</b> .	
Lección 11.....	24
Se enseña la letra <b>h</b> .	
Lección 12.....	30
Se enseña la combinación de letras <b>tj</b> y <b>kj</b> .	
Lección 13.....	36
Se enseña la combinación de letras <b>chj</b> .	
Lección 14.....	42
Se enseña las <b>vocales nasalizadas</b> .	

## Lección 8 ts, tsj

Escribe la sílaba que complete correctamente cada palabra.



konotsé

estrella



Sátsji tjan.

Ella ya se va.



tsaka

barranca



itsjo

flor

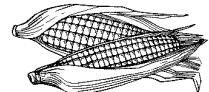


itsjen

leche



i \_\_\_\_\_



i \_\_\_\_\_



to \_\_\_\_\_



ch'o \_\_\_\_\_



i \_\_\_\_\_



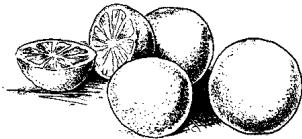
i \_\_\_\_\_



nta \_\_\_\_\_

## Lección 14      n después de una vocal

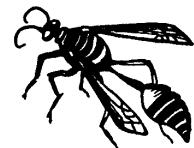
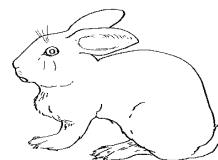
Escribe lo que representa cada dibujo.



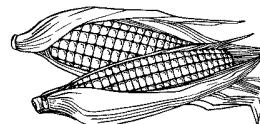
**tosán**  
naranja



**ch'okan**  
plátano



**itsjen**  
leche



**itín**  
elote



**ntasin**  
plaza



Lee lo que está escrito y escribe las letras que faltan.



Tí ts ka la imá yeé ìnt tjiá ijie kíxin  
k'uániá ichrin kónjín.

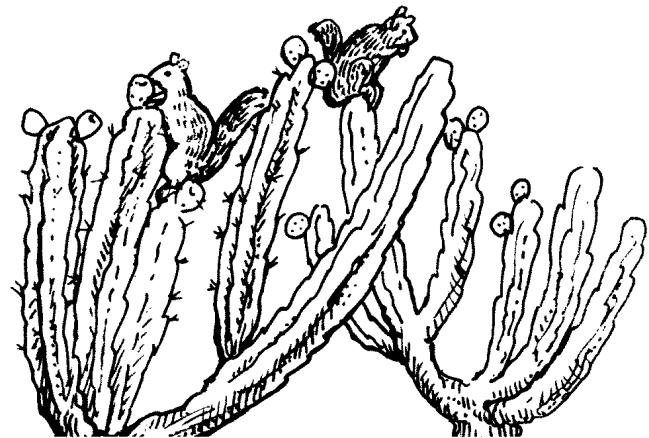


Nteje la imá siín i jo náxrjón tsjehe.



Tí chánjan its'i i jen la  ntsí ijíe ts'ánkí xjan.

Lee el cuento y escribe las letras que faltan.



Ó imá tsíchjé ichje  nenteení kjánchó  
tí ko a la mé tit ehya va tí i je tsochjé  
ito. Kjónté nax ihnt tí i la tsíkjine va.  
Tsíkjintavé va inta tjejókjen va ine va tí ichje a.  
Tió ts'ikon va tsijini la chr kon va la  
t'ánótjenx in va í tí ntach . Tinká va sátji va  
ntoe va la í t'a jehya va.

Escoge y escribe en la linea la palabra que corresponda al dibujo.



kachjinka

\_\_\_\_\_



tochjina

\_\_\_\_\_



chjotí

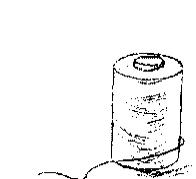
\_\_\_\_\_

tochjina

\_\_\_\_\_

tochjatsjen

\_\_\_\_\_

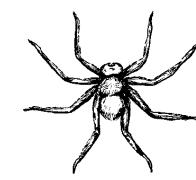


ichjon

\_\_\_\_\_

ichje

\_\_\_\_\_

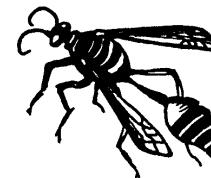


kolóchjon

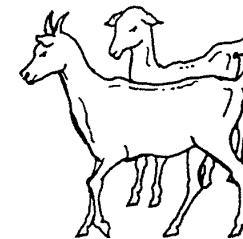
\_\_\_\_\_

kolochje

\_\_\_\_\_



Siín itsjé kotsj\_\_\_\_ nta chjino ntøeni.



Tí ch'ín la nchónhya kotèn\_\_\_\_ o chóntha ch'án.



Tí kohya itjuí la itsjé kono\_\_\_\_ é t'ikonni nkajní.

Busca la palabra en ngiva (popoloca) que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea.

*muchos* \_\_\_\_\_

*me voy* \_\_\_\_\_

*estrella* \_\_\_\_\_

*estómago* \_\_\_\_\_

*yo veré* \_\_\_\_\_

*coseré* \_\_\_\_\_

*leche* \_\_\_\_\_

*amargo* \_\_\_\_\_

**konotsé**

**itsjo**

**itsjen**

**itsj<sub>on</sub>ni**

**itsjé**

**sátsjini**

**itsjá**

**tseeni**

**tsotsjeheni**

Busca la palabra en ngiva (popoloca) que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea.

*chicozapote* \_\_\_\_\_

*hilo* \_\_\_\_\_

*chapolín* \_\_\_\_\_

*tempixquixtli* \_\_\_\_\_

*araña* \_\_\_\_\_

*pitahaya* \_\_\_\_\_

*algodón* \_\_\_\_\_

*borrego* \_\_\_\_\_

**kolochje**

**tochjixro**

**tochjina**

**ichjon**

**tochjatsjen**

**kochjoá**

**kolóchjon**

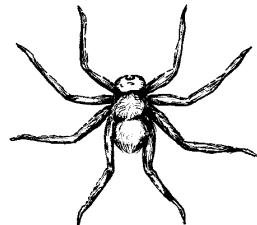
**kachjinka**

**ichje**

Lee lo que está escrito y escribe las letras que faltan.



Tí kochj\_\_á chrika va chrik'á va kajmá ine  
va chaon ika.

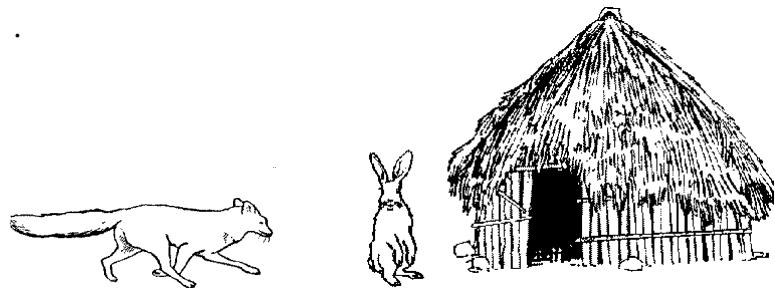


Kolō\_\_\_\_je la tjasin va ichjoén va kíxin  
tsotséxin



Tí ntoeni imá xritjaká ko\_\_\_\_jate; chrakonni kíxin  
ách'e sineheni va.

Lee el cuento y escribe las letras que faltan.



Itjen ijnko ch'ín lótſen tjóá la chóntha ch'án  
ijnko \_\_\_\_ ia kajni. Ntá ijnko yaon mé ikui ijnko  
ch'ín xróntá. Ntáchro ch'án kíxin:

—Tít̄ona ts'ixah̄an nt̄oa kíxin ánta kinna.

Antá k'uíxenhen tí ch'ín xró \_\_\_\_\_  
nkaxenhen tí nchia ntá ntáchro ch'án kíxin:

—Ntihi la tsjachahya tí yóíni kíxin imá  
in\_\_\_\_i tí nchia. Ijie la tjoka sájtja —ichro ch'án.

Antá tí ch'ín ló\_\_\_\_\_ tjóá mé  
tinkátsjá\_\_\_\_\_ ch'án k'uaxrjexín ch'án tí nt̄oe  
ch'án. Nòa tí ch'ín ló\_\_\_\_\_ tjóá.

## Lección 9 t', ts', k', ch', r'

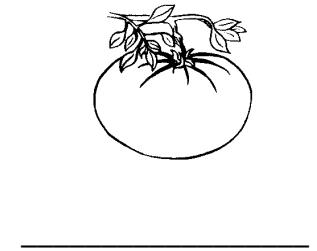
Escribe lo que representa cada dibujo.



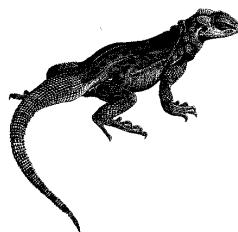
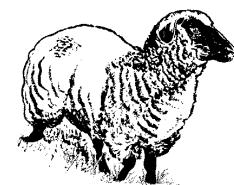
**kontát'o**  
zancudo



**koch'okan**  
hormiga



**koch'i**  
pulga



**kots'aja**  
iguana

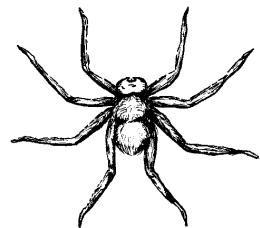


**kotsikar'e**  
lagartija



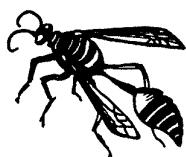
Lección 13

**chj**



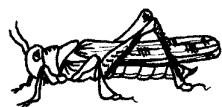
**kolochje**

araña



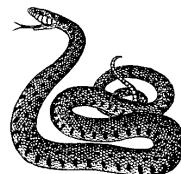
**kochjate**

avispón



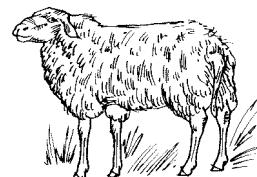
**kochjoá**

chapulín



**kochjixí**

víbora de cascabel



**kolóchjon**

borrego

Escribe las letras que completen correctamente cada palabra.



it \_\_\_\_\_



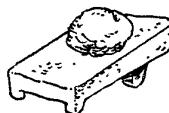
tja \_\_\_\_\_



ntach \_\_\_\_\_



ch \_\_\_\_\_ kan



ich \_\_\_\_\_



ik \_\_\_\_\_



ir \_\_\_\_\_ ni

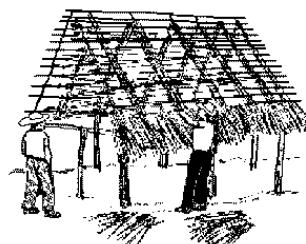


koch \_\_\_\_\_ kan

Lee lo que está escrito y escribe las letras que faltan.



It'\_\_ni la sákjuí ch'án nontee ch'án la \_\_\_\_ nka  
ch'án.

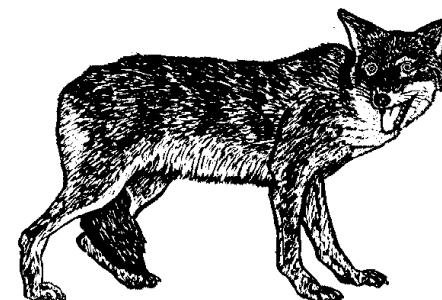


Ijie la tjet'\_\_na ijnko nchia kajni.



Ijie la tjet'\_\_ tjan la tsochján nio sineni.

Lee el cuento y escribe las letras que faltan.



Itjen ijnko kontaníxra tsík'en va \_\_\_\_ inta.

La sákjuí va ijnko chjasin la ikjui va ijnko nchia la  
xrínahya k'uíkon va itjen ijnko kochíntoa tjekjen va  
ijnko inta. Ntá tí kontaníxra la sá\_\_\_\_\_chréhe va  
tí inta t'it'ótjenii va kíxin tsotsé va tí ko\_\_\_\_\_ntoa.

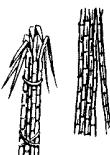
Ntá chrokjuahya ts'it'ó\_\_\_\_en va tí inta a. Ntá  
tí kochíntoa la chrakon va ntá kjuankíxin t'óyako va:  
koro, koro koro, ichro va. Ntá kónohe tí konia la  
tsjánka va la k'uinkíté va tí kontaníxra. Nta nòaxjin  
itjen tí kontaní\_\_\_\_a la tsjánka va nínkaon va  
tjet'enxín va \_\_\_\_\_inta kíxin \_\_\_\_\_uachahaya va  
sá\_\_\_\_\_ko va tí kochíntoa chró\_\_\_\_\_óne va.

Une con una línea la oración con el dibujo que le corresponda.

1. Imá tjoté ikja tjan.



2. Siín noatje la ijie ts'enkani  
nonteeni.



3. Kontákján la imá ixra va.



4. Ts'enani niotja sineni.



5. Imá tjinkaon xjan sine xjan  
itji.



Escoge y escribe en la linea la palabra que corresponda al dibujo.

ich'i

ichi



itsi ch'án

its'i ch'án



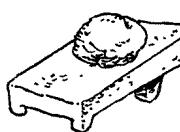
kontát'o

kontatjo



ich'o

icho



iko

ik'o



Busca la palabra en ngiva (popoloca) que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea.

olla \_\_\_\_\_

ik'o

él tomará \_\_\_\_\_

kontát'o

falda \_\_\_\_\_

kontatjo

calabaza \_\_\_\_\_

ich'o

animal \_\_\_\_\_

ichi

masa \_\_\_\_\_

its'i ch'án

él viene \_\_\_\_\_

itsi ch'án

zancudo \_\_\_\_\_

icho

iko

Busca la palabra en ngiva (popoloca) que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea.

regresé \_\_\_\_\_

itja

semilla \_\_\_\_\_

ikjani

horno \_\_\_\_\_

katjo

cerro \_\_\_\_\_

ikjanni

cabeza \_\_\_\_\_

katje

concha \_\_\_\_\_

itje

panal \_\_\_\_\_

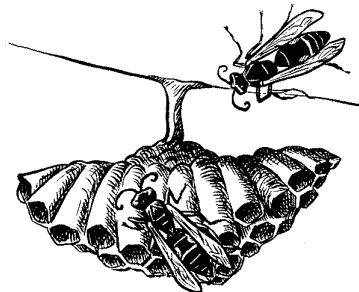
nitjó

luna \_\_\_\_\_

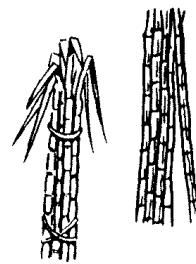
itjo

ikjo

Lee lo que está escrito y escribe las letras que faltan.

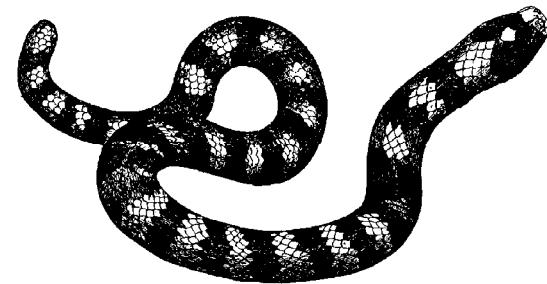


Tí ka \_\_\_\_ e mé ntoe kochjate.



Sákjuíni Tuanhan la k'uícheni itj\_\_\_\_.

Lee el cuento y escribe las letras que faltan.



Ijnko yaon la sákjuíni nte\_\_\_\_

kjuikjejóni nio ntá chrík\_\_\_\_ tí nta la  
xrínahya \_\_\_\_ uaxrje ijnko konche jiehe mé  
ijnko konchejní tíha, la tí konche mé  
kjónehe va toténi. Imá kjoté. Ntá áxri  
kjuítá\_\_\_\_ ni kolóchoeni ikjanni ntoeni la  
tjoka kónheni xroan ntá kuítóheni jína.  
Tí náhí la chró\_\_\_\_ uenni.

## Lección 10 jn, jm



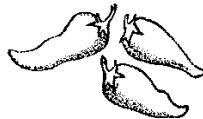
kajni  
palma



nkajní  
cielo



ijma  
frijol



ijna  
chile

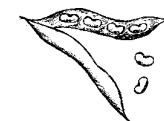


nchejntí  
cebolla

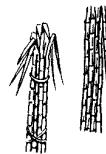
Escribe la sílaba que complete correctamente cada palabra.



i \_\_\_\_\_ ni



ka \_\_\_\_\_ ja



i \_\_\_\_\_ i



kontá \_\_\_\_\_ án



nio \_\_\_\_\_



ka \_\_\_\_\_



ni \_\_\_\_\_

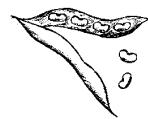
Lección 12      tj, kj

Escribe las letras que completen correctamente cada palabra.



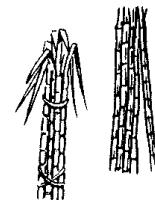
katjaja

pan



niotja

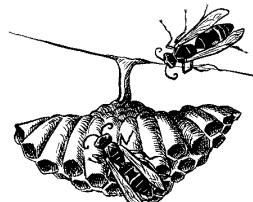
ejote



itji

caña

hojas de mazorca



katjo

katje



nka \_\_\_\_\_



nche\_ntí



koxi \_\_\_\_\_



i\_



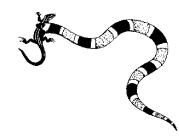
ka \_\_\_\_\_



kontá\_no



i \_\_\_\_\_

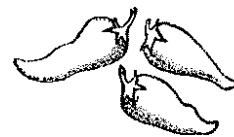


konche\_ni

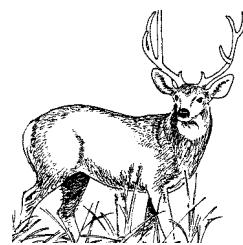
Lee lo que está escrito y subraya la combinación de letras **jn**.



Ts'enani itsjé kontájno kíxin ts'ixin kia.

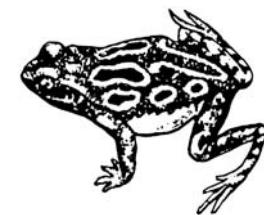


Tsotsinká ijna kíxin ts'óna ntajna.



Tí koxijna la imá ijé ntèe va la náxrjón tsjehe va.

Lee el cuento y escribe las letras que faltan.



Tíhi mé kuentoé yaá ko rana, la tí ijkno  
va la ntáche va tí íjnko va:

—Tin \_\_ín ¿á noha quíxin tí itsjeni la tí chojni  
la chrók'uajuhaya sín ní?

—Chaxín tí \_\_a kjánchó je \_\_ sín la imá  
t'óyako sín ti nchakotjin —ichro tí íjnko ko rana a.

—Jeén, kjánchó ndesi ijie tié la í tsotsjehyani  
—ichro va.

La ó k'uatsínka iní yaon la ko iní tié, la ijkno  
nchia la ijkno tjan ntáche tjan xii tjan kíxin:

—Ó tji iy'á yaon chrokjuahya t'ajua la tíha la  
tí yaon í tsjehya tí ko rana a —ichro tjan.

—¿Nque kuénté kíxin? —ichro tí xii tjan.

Ntá ntáchro tjan kíxin:

—Kíxin tí k'uétsje tí ko rana la k'uékak'echrían  
jína —ichro tjan.

La tí ko rana tjejótin \_\_ va la kjuankíxin ó  
tsje va kuenté tié kíxin ché \_\_ va.

Traza una línea de la palabra en ngiva (popoloca) a la palabra en español que significa lo mismo.

Escoge y escribe en la linea la palabra que corresponda al dibujo.

**kochjihi**

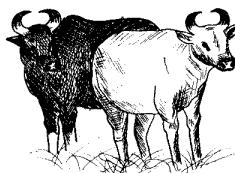
*fuego*



kani

**ntaxrahyo**

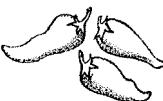
*mecate*



koxijna

**noheni**

*avispa*



ijna

**ihno**

*cosa*



ínaá

**xrohi**

*allí*



nchéni

**nkehé**

*izote*



nchejntí

**ntiha**

*yo sé*



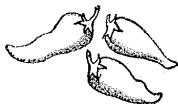
ijma



imá

Traza una línea de la palabra en ngiva (popoloca) al dibujo que le corresponda.

**nkajní**



**ijma**



**nchejntí**



**konchejni**



**ijna**



**kajni**



Busca la palabra en ngiva (popoloca) que tenga el mismo significado que la palabra en español y escríbela sobre la línea.

*quiote* \_\_\_\_\_

*estoy feliz* \_\_\_\_\_

*ocotillo* \_\_\_\_\_

*estoy enfermo* \_\_\_\_\_

*muchos* \_\_\_\_\_

*espero* \_\_\_\_\_

*yo sé* \_\_\_\_\_

*no* \_\_\_\_\_

**náhí**

**noheni**

**níhini**

**jiehe**

**chéheni**

**chónhenni**

**nchónhya**

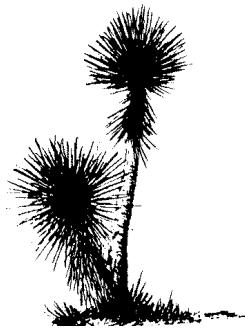
**ntahni**

**ntatsjohi**

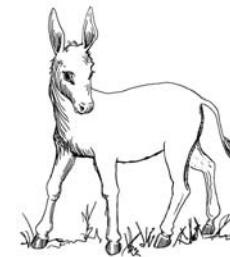
Lee el cuento y escribe las letras que faltan.



Tsjikakjani ntahn \_\_\_ ts'óna its'uan chjateni.



Tí ntaxrahy \_\_\_ ts'óna tsjoxrahyo sineni.



Ijnkoyao nte \_\_\_\_\_. Mé tió tsojiin mé kjuihya ch'án mé sákjuí ch'án chrítaón i \_\_\_ a la ntahó k'uak'e ch'án.

Antá xrínahya ikjui ijn \_\_\_ kontañíxra antá tí ch'ín kolócho la chrakon ch'án, k'uaya ch'án, kotóhe ch'án tí chrítaón tí ij \_\_\_ la tí ko \_\_\_ níxra la k'uikon ch'án tí kolócho ntsí la mé tinka ch'án, ikjui ch'án ntá tí kolócho la tinká ch'án.

Xrínahya kjuixin itsé tí kontañíxra toté tí kolócho la kjotehe ch'án. Kóninkaon ch'án chr'atja ch'án tí ir'ua tí kontañíxra la kuinkantakán tí kontañíxra la ko t'óyako ch'án. Sákjuí ch'án la imá tsjánka ch'án kjoté ir \_\_\_ ch'án. Ntá tí kolócho intsí tinkachrika ch'án sákjui ch'án nt \_\_\_ e ch'án.

## Lección 11 h

Lee lo que está escrito y escribe las letras que faltan.



ntatsjohi

ocotillo

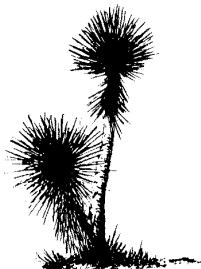


ntahni

quiote



Koniéni la imá jieh \_\_\_ va; nehe va chojni  
tjiji nchia.



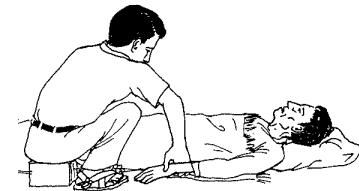
ntaxrahyo

izote



xrohi

fuego

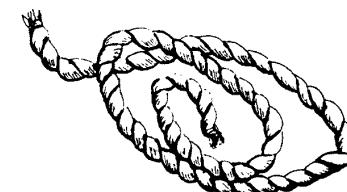


Imá ní \_\_\_ i ch'án, ó mero its'en ch'án.



ihno

mecate



Chóntahyani ih \_\_\_ o ts'ixichréxin kolócho.